

No. 50.

ALLEMAGNE ET HONGRIE

Arrangement conclu entre l'Allemagne et la Hongrie relatif au passage de leurs prisonniers de guerre respectifs, signé à Berlin le 8 mai 1920.

GERMANY AND HUNGARY

Agreement between Germany and Hungary with regard to the through transport of their respective prisoners of War, signed at Berlin on May 8, 1920.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 50. — ABKOMMEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER KÖNIGLICH UNGARISCHEN REGIERUNG UEBER DEN DURCHTRANSPORT DER BEIDERSEITIGEN KRIEGSGEFANGENEN, UNTERZEICHNET IN BERLIN, DEN 8. MAI 1920.

Texte officiel allemand communiqué par l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres¹. L'enregistrement de l'arrangement sus-mentionné a eu lieu le 22 octobre 1920.

German official text forwarded by the German Ambassador in London¹. The registration of the above-mentioned agreement took place on October 22, 1920.

DIE DEUTSCHE REICHSREGIERUNG,

vertreten durch den Reichskommissar für Kriegs- und Zivilgefangene, Mitglied der Deutschen Nationalversammlung, Herrn Daniel STÜCKLEN

und

die KÖNIGLICH UNGARISCHE REGIERUNG,

vertreten durch Herrn Dr. Michael JUNGERTH, Sectionsrat im Königlich Ungarischen Ministerium des Aeussern, sind über nachstehende Bestimmungen uebereingekommen :

Unter der Voraussetzung, dass die russische Sowjetregierung dem Abtransport der ungarischen Kriegsgefangenen aus Russland zustimmt, haben die deutsche Reichsregierung und die Königlich Ungarische Regierung folgendes Abkommen geschlossen :

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung ist, soweit es den Abtransport der deutschen Gefangenen nicht beeinträchtigt, bereit, bei der Uebernahme deutscher Kriegsgefangener von Russland auch ungarische Gefangene zu übernehmen und diese auf Kosten der Königlich Ungarischen Regierung über das deutsche Reichsgebiet nach Passau a/D. oder in eine nach Massgabe der Verhältnisse später zu bestimmende andere Austrittsstation zu befördern ; vereinzelt ungarische Heimkehrer, die Deutschland betreten, werden nach obigen Grundsätzen behandelt.

Artikel 2.

Die Verpflegung der ungarischen Heimkehrer während des Durchtransportes durch Deutschland erfolgt durch das Internationale Rote Kreuz.

Artikel 3.

Die Königlich Ungarische Regierung verpflichtet sich, sämtliche Auslagen, die infolge des Transportes und der Verpflegung ungarischer Heimkehrer entstehen, im Verrechnungswege dem Internationalen Roten Kreuz zu vergüten. Die Transporttarife werden in derselben Höhe berechnet, wie bei den deutschen Heimkehrern.

¹ Voir la note page 60.

¹ See note page 60.

Artikel 4.

Zur Sicherstellung der Auslagen der deutschen Regierung hinterlegt die Königlich Ungarische Regierung bei dem Bankhaus MENDELSSOHN & Co. für das Genfer Bankhaus PICTET & Co. einen Betrag zur Verfügung des Internationalen Roten Kreuzes.

Artikel 5.

Für die Bekleidung der von der deutschen Regierung übernommenen ungarischen Heimkehrer hat die Königlich Ungarische Regierung zu sorgen.

Artikel 6.

Die Königlich Ungarische Regierung erklärt sich bereit, sämtliche deutsche Heimkehrer, die das ungarische Gebiet betreten, gegen Verrechnung an eine von Deutschland bezeichnete Grenzstation zu befördern und auf dem Gebiete Ungarns zu verpflegen.

Artikel 7.

Für die Bekleidung deutscher Heimkehrer in Ungarn hat die deutsche Regierung zu sorgen.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald es von den beiden Regierungen genehmigt ist.

BERLIN, den 8. Mai 1920.

(Gez.) STÜCKLEN.
(Gez.) Dr. JUNGERTH.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

No. 50. — ARRANGEMENT CONCLU
ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA
HONGRIE RELATIF AU PAS-
SAGE DE LEURS PRISONNIERS
DE GUERRE RESPECTIFS, SI-
GNÉ A BERLIN LE 8 MAI 1920.

No. 50. — AGREEMENT BETWEEN
GERMANY AND HUNGARY,
WITH REGARD TO THE
THROUGH TRANSPORT OF
THEIR RESPECTIVE PRISO-
NERS OF WAR, SIGNED AT
BERLIN ON MAY 8, 1920.

Le Gouvernement Allemand représenté par
le Commissaire du Reich pour les prisonniers
de guerre et civils, membre de l'Assemblée
nationale allemande: M. Daniel STÜCKLEN,

The German Government represented by
the Commissioner for Prisoners of War and
Civilian Prisoners, Herr Daniel STÜCKLEN,
Member of the German National Assembly,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations.

et le Gouvernement Royal Hongrois, représenté par M. le Dr Michael JUNGERTH, Chef de Section au Ministère Royal des Affaires Étrangères Hongrois,

ont convenu des dispositions suivantes :

Sous condition d'agrément par le Gouvernement Russe des Soviets au transport des prisonniers de guerre hongrois hors de Russie, le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Royal Hongrois ont conclu la présente convention.

Article 1.

Le Gouvernement Allemand est disposé, pour autant que le transport des prisonniers allemands n'en sera pas affecté, à prendre livraison des prisonniers hongrois en même temps que des prisonniers de guerre allemands de Russie. Il les dirigera aux frais du Gouvernement Royal Hongrois, à travers le territoire allemand, sur Passau (sur le Danube), ou une autre place de sortie à déterminer ultérieurement, suivant les conditions du trafic. Les isolés hongrois qui traverseront l'Allemagne seront traités conformément au même principe.

Article 2.

L'entretien des rapatriés hongrois, pendant la traversée par l'Allemagne, sera confié aux soins de la Croix-Rouge Internationale.

Article 3.

Le Gouvernement Royal Hongrois s'engage à verser au crédit du compte de la Croix-Rouge Internationale, tous les frais entraînés par le transport et l'entretien des rapatriés hongrois. Ces frais de transport seront calculés au même taux que ceux des rapatriés allemands.

Article 4.

En garantie des frais du Gouvernement Allemand, le Gouvernement Royal Hongrois déposera à la Banque MENDELSSOHN & C^{ie}, pour la Banque Genevoise PICTET & C^{ie}, une somme mise à la disposition de la Croix-Rouge Internationale.

and the Royal Hungarian Government, represented by Herr Dr. Michael JUNGERTH, Head of Department in the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs,

Have agreed on the following terms :

On condition that the Russian Soviet Government agrees to evacuate Hungarian Prisoners of War from Russia, the Government of the German Reich and the Royal Hungarian Government have concluded the following Convention :

Article 1.

In so far as the evacuation of German Prisoners of War is not thereby prejudiced, the German Government is prepared to take over from Russia Hungarian as well as German Prisoners of War, and to transport them, at the expense of the Royal Hungarian Government, across the territory of the German Reich to Passau on the Danube or to such other Despatching Station as may be later determined according as traffic conditions may permit ; individual Hungarian prisoners of war who are returning home shall be dealt with according to the above terms.

Article 2.

The International Red Cross shall take care of the returning Hungarian prisoners during their period of transportation through Germany.

Article 3.

The Royal Hungarian Government undertakes to refund to the account of the International Red Cross all disbursements arising from the transport and maintenance of returning Hungarian Prisoners. The Transport-rates shall be reckoned on the same scale as for German prisoners.

Article 4.

To guarantee the expenditure incurred by the German Government, the Royal Hungarian Government is placing a sum at the disposal of the International Red Cross with the Bank of MENDELSSOHN & Co., for the Geneva Bank of PICTET & Co.

Article 5.

Le gouvernement Royal Hongrois prend à sa charge l'habillement de tous les rapatriés hongrois livrés au Gouvernement Allemand.

Article 6.

Le Gouvernement Royal Hongrois s'engage à livrer à une station frontière désignée par l'Allemagne, contre remboursement, tous les rapatriés allemands passant sur territoire hongrois, et à veiller à leur entretien pendant leur passage.

Article 7.

Le Gouvernement Allemand prend à sa charge l'habillement des rapatriés allemands en Hongrie.

Article 8.

Cette convention entrera en vigueur dès sa ratification par les deux Gouvernements.

BERLIN, le 8 mai 1920.

(Signé) DANIEL STÜCKLEN. (Signed)
(Signé) Dr MICHAEL JUNGERTH. (Signed)

Article 5.

The Royal Hungarian Government shall provide for the clothing of the returning Hungarian Prisoners taken over from the German Government.

Article 6.

The Royal Hungarian Government declares itself prepared, in consideration of payment, to transport all returning German prisoners who enter Hungarian Territory to a frontier station indicated by Germany, and to maintain them while in Hungarian territory.

Article 7.

The German Government shall provide for the clothing of returning German prisoners in Hungary.

Article 8.

This Agreement shall come into force immediately on ratification by both parties.

BERLIN, May 8, 1920.